

「わかりやすい聖書翻訳」の問題

遠藤嘉信

ABSTRACT Yoshinobu ENDO. “Problems of Easy-to-Understand Bible Translations.” The recent trend has been for Bible translations to focus on ease of understanding by readers both inside and outside the church. Lucid style and/or polished phraseology in the target language, as Japanese, are given priority consideration. “Dynamic Equivalence” and, later, “Functional Equivalence” theory and, by extension, paraphrase translations have been uncritically adopted by many interested students. This article attempts to show some abuses in such trends and theories and to point out the advantages of literal translation, which is considered more transparent. In addition, the problems of the dependency on the documentary hypothesis and on Septuagint in some translations are also discussed with illustrations.